

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43368 TRADUCCION DE TEXTOS JURIDICOS INGLESES

Grupo 1

Presentación

Métodos y estrategias de la traducción al español de textos jurídicos ingleses.

Programa Básico

Objetivos

Análisis de las principales características de los sistemas jurídicos inglés y español. Traducción de textos jurídicos.

Programa de Teoría

1. INTRODUCCIÓN: el inglés jurídico (Legal English, English for Law). 2. El derecho inglés y sus fuentes: Common Law, Equity, Case Law, Statutory Law, European Union Legislation. 3. Organización y administración de la Justicia Inglesa: · Los Tribunales - Ordinarios: Magistrates' Courts, County Courts. - Superiores: Crown Court, High Court of Justice, Court of Appeal, The House of Lords. - Administrativos: Statutory Tribunals. · Jueces y abogados. · Procedimientos Civil y Penal. · Resoluciones de los Jueces.

Programa Práctico

PARTE PRÁCTICA: TRADUCCIÓN. 1. El inglés jurídico y su traducción al español. 2. Traducción de Textos: · Contract Law (contratos de trabajo, despidos improcedentes...). · Probate Law (derecho de sucesiones, testamentos). · Powers of Attorney (poderes notariales). · Family Law (Divorcios). · European Community Law.

Evaluación

Los alumnos deberán realizar un proyecto de traducción obligatorio que supondrá el 40% de la nota final. El examen (60%) incluirá una parte teórica y una parte práctica (traducción).

Bibliografía

ALCARAZ VARÓ, E. (1994), "El Inglés Jurídico: Textos y Documentos", Barcelona: Ariel. * CRUZ MARTÍNEZ, M.S. (1994), "El Inglés Jurídico y su Discurso", en BARRUECO, S. et alii (Eds.) (1994), "Lenguas para fines específicos" IV, Alcalá: Universidad de Alcalá. 351-357. * GOODRICH, P. (1987), "Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis", Londres: MacMillan. * SAN GINÉS AGUILAR, P. y ORTEGA ARFONILLA, E. (Eds.) (1996), "Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (inglés/español)", Granada: Comares. Diccionarios: * ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (1993/1995), "Diccionario de Términos Jurídicos", Barcelona: Ariel. * ARCO TORRES, M.A. (Ed.) (1985/1997), "Diccionario Básico Jurídico", Granada: Comares. * Diccionarios en la red: · <http://www.wlia.org/diction.htm> · <http://www.nolo.com/dictionary/wordindex.cfm> · <http://august1.com/pubs/dict/index.html> · <http://iresist.com/nbn/defs.html> · <http://dictionary.law.com> · <http://www.Freedom-and-Law.org>